
РЕЛИГИЯ, МОРАЛЬ, СУДЬБА

LA RELIGION, LA MORALE, LE DESTIN

- Пришла беда, отворяй ворота.
Un malheur est arrivé, ouvre grand la porte cochère.
→ Un malheur ne vient jamais seul.
! Noter l'accent final dans ворота pour ворота en russe standard.
- Рассыпаться мелким бесом перед кем-л.
Se répandre comme un petit démon devant qqn.
→ Ne pas ménager les courbettes.
- Бог Троицу любит.
Dieu aime la Trinité.
→ Jamais deux sans trois.
- На Бога надейся, а сам не плошай.
Espère en Dieu, mais ne commets pas toi-même de faute.
→ Aide-toi, le ciel t'aidera.
- Богу Богово, а Кесарю кесарего.
À Dieu ce qui est à Dieu, à César ce qui est à César.
→ Il faut rendre à César ce qui appartient à César.
 Rappelons que царь, "tsar, empereur" vient de César.
Jules César → Юлий Цезарь ;
кесарь → un césar (empereur) ;
кесарево сечение → césarienne.

- Тишь да гладь и Божья благодать.
Calme et absence de relief et grâce de Dieu.
 → Vie insouciante.

- С грехом пополам.
À moitié égal avec le péché.
 → Tant bien que mal.

- Век живи, век учись.
Vis un siècle, apprends un siècle.
 → On n'est jamais trop vieux pour apprendre.
 ! Attention au pluriel de век : века (сохранить на века, Средние века) et веки dans les phraséologismes (во веки веков).

- Он ходит как именинник.
Il va comme si c'était sa fête.
 → Il a l'air d'avoir gagné le gros lot.
 ! Именины (f. pl.) → fête (jour du saint).

- Не ставить всего на одну карту.
Ne pas tout miser sur une seule carte.
 → Ne pas mettre tous ses œufs dans le même panier.

- Дышать на ладан.
Souffler sur l'encens.
 → Sentir le sapin. / Être près de mourir.

- Узнать, почём фунт лиха.
Apprendre combien coûte une livre de malice.
 → En baver.

- Не всё коту масленица <бывает и великий пост>.

Tout n'est pas mardi gras pour le matou <parfois c'est carême aussi>.

→ Ce n'est pas tous les jours dimanche (fête).



Fêtes russes :

Новый год → nouvel an

Крещение → Épiphanie, jour des Rois

Сретение → Chandeleur

Благовещение → Annonciation

пёстрая неделя *semaine bariolée*

→ semaine avant le carême

масленица → semaine grasse

(*de beurre*), mardi gras, mi-carême

(великий) пост → (grand) carême

Вербное воскресенье

→ dimanche des Rameaux (du saule)

Страстной понедельник

→ lundi des Rameaux

Пасха → Pâques

Светлое воскресенье

→ dimanche de Pâques

Вознесение → Ascension

Троица, Троицын день

→ Trinité (Pentecôte catholique)

Преображение → Transfiguration

Успение → Assomption

Покров *voile, protection* →

Intercession de la Vierge

Сочельник → 24 décembre, veille de

Noël

Рождество → Noël

Святки *journées saintes* → fêtes de

Noël (25 décembre-6 janvier)

- Попасть в переплёт.

Être pris dans une reliure.

→ Être dans le pétrin. / Être dans de beaux draps.

- Каков поп, таков и приход.

Comme est le pope, telle est la paroisse.

→ Tel maître, tel valet.

La religion :

православие → la religion orthodoxe	причащение → communion
православный → orthodoxe	духовенство (белое, чёрное) → clergé (séculier, régulier)
церковь → église	поп → pope, prêtre de campagne (plutôt péjoratif)
собор → cathédrale (chez les orthodoxes, église principale d'une ville ou d'un monastère)	священник → prêtre
иконостас → iconostase	батюшка → mon père, un père
кадило → encensoir	дьякон → diacre
налой → autel	патриарх → patriarche
приход → paroisse	митрополит → métropolitain
прихожанин → paroissien	протоиерей → archiprêtre
служба → service	архиерей → prélat
литургия, обедня → messe orthodoxe	епископ → évêque
благословить → bénir	архиепископ → archevêque
пере/креститься → se signer	архимандрит → archimandrite
по/молиться Богу → prier Dieu	монах, монахиня → moine, religieuse
о/крестить → baptiser	игумен → supérieur, abbé (orthodoxe)
крещение → baptême	аббат → abbé (catholique)

- На миру (людях) и смерть красна.

Dans le monde [i.e. en société] même la mort est belle.

→ Malheur partagé n'est malheur qu'à demi.

! Ici красный → "beau" et non "rouge" (symbole de la beauté).

- Не на жизнь, а на смерть.

Pas pour la vie, mais pour la mort.

→ À la vie et à la mort.

- До смерти.

Jusqu'à la mort.

→ Extrêmement.

! Accent sur la préposition dans cette expression. Mais : до смерти отца.

- Надо (Пора) и совесть знать.
Il faut (Il est temps) de connaître sa conscience.
 → Il faut savoir garder la mesure.
- Бросить (Оставить) на произвол судьбы.
Abandonner (Laisser) à l'arbitraire du sort.
 → Abandonner à son triste sort.
- Какими судьбами ?
Par quels destins ?
 → Quel bon vent vous amène ?
 ! Судьбами a l'accent final dans cette expression (pour le rythme), au lieu de судьбами en russe courant.
- Христом-Богом.
Comme Christ-Dieu.
 → De toutes ses forces. / Tous ses saints [prier].
- Как чёрт от ладана.
Comme le diable [fuyant] l'encens.
 → Comme la peste [fuir].
- Жить у чёрта на куличках (рогах).
Vivre sur les terres (cornes) du diable.
 → Habiter au diable <Vauvert>.
 ! Avec mouvement : послать к чёрту на кулички, "envoyer au diable".

- В тихом омуте черти водятся.

Dans les endroits profonds et tranquilles des rivières abondent les démons.

→ Il n'est pire eau que l'eau qui dort.

! чѐрт, "diable, démon" et сосед, "voisin" ont un pluriel mou : черти, чертей et соседи, соседей.

- Чудеса в решете.

Des miracles dans un tamis.

→ Des histoires à dormir debout.

! чудо, "miracle, merveille" et небо, "ciel" ont un pluriel à infixe -ec- : чудеса, небеса.

- Сыграть в ящик.

Jouer à la caisse.

→ Casser sa pipe.



ЧУВСТВА, ЧЕЛОВЕЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ,
ЧЕЛОВЕЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ
*LES SENTIMENTS, LES ACTIVITÉS
HUMAINES, LES RELATIONS HUMAINES*

- Пройтись по чему-л. адресу.
Faire un tour sur l'adresse de qqn.
→ Lancer une pique à qqn.

- Как аукнется, так и откликнется.
Comme tu cries, l'écho te répond.
→ Telle voix tel écho. / Comme on fait son lit, on se couche.

- Бить баклуши.
Frapper des pièces de bois.
→ Se tourner les pouces. / Battre le pavé.

- Лиха беда – начало (начать).
Le dur malheur, c'est le début (de commencer).
→ Il n'y a que le premier pas qui coûte.

- Бездонная бочка.
Un tonneau sans fond.
→ 1. Un panier percé.
2. Un boit-sans-soif.

- Лезть в бутылку.
Se glisser dans une bouteille.
→ Piquer une colère [sans motif apparent].

- С него взятки гладки.
De lui les pots-de-vin sont lisses.
 → Il n'y a rien à tirer de lui. / Il paie en monnaie de singe.

- Один в поле не воин.
Un seul sur le champ [de bataille] n'est pas un soldat.
 → L'union fait la force.

- Ходить вокруг да около.
Aller autour et à côté.
 → Tourner autour du pot.

- Голь на выдумки хитра.
La nudité [i.e. La misère] est rusée pour inventer.
 → Nécessité est mère d'industrie.

- Не говори « гоп », пока не перескочишь.
Ne dis pas « hop », tant que tu n'as pas sauté.
 → Ne crie pas victoire avant d'avoir sauté l'obstacle.

- Туда ему и дорога.
Vers là-bas pour lui il y a aussi un chemin.
 → Il n'a que ce qu'il mérite.

- Не имей сто рублей, а имей сто друзей.
N'aie pas cent roubles mais aie cent amis.
 → Un trésor n'est pas un ami, mais un ami est un trésor. /
 Mieux vaut manquer d'argent que d'amis.

- Говорить правду – терять дружбу.
Dire la vérité [c'est] perdre l'amitié.
 → Toute vérité n'est pas bonne à dire.